

- ◆ **Publicación para:** <http://jamespurefoy.es/>
- ◆ **Transcripción:** Cat
- ◆ **Traducción:** Rafael Calderón Sánchez
- ◆ **Vídeo:** 30 aniversario del 'Gate Theatre' de Londres

INGLÉS: "I was doing a show here, called Women of Troy, directed by Katie Mitchell. And, she decided she wanted to make the theatre very very hot, so that it would replicate the conditions of ancient Troy; the dusty arid conditions of ancient Troy It was like 105 degrees in that theatre. And I came on stage, I was Talthybius who was the soldier, I came on stage carrying the dead baby, Astyanax, upon my shield. As I was delivering a long speech, to the women, who I couldn't really see, the entire stage was lit by a single candle. So I couldn't actually see anybody's eyes at all. All I could see was, I could see there was 11 women in front of me, or 10 women in front of me. There was somebody, sort of in/behind the chimney breast, and all I could hear as I was doing my speech with the dead child, Astyanax upon my shield, was a soft whimpering, just "aeeeeeee", just whimpering, "help, heeeelp, help", and I was, who the heck is that? Did a quick head count and all the women were in front of me, so there was somebody extra, on the stage. She had obviously darted across the stage through the very hot bit, to try desperately to get out, got there, did the old Marcel Marceau thing, couldn't find the door handle, and then retreated into the corner behind the chimney breast..."

"You were there that night?"

"So you were there!?"

"No change of getting out."

"And I went round back again after I finished my long speech, I opened the door to let her out, and she came out. And like the Wicked Witch of the East, she just went "ahhhhhh" and melted on the floor completely passed out, passed out totally, unconscious. Katie Mitchell's "Theatre of the Immersed".

"You know how much I got paid for that engagement, 4 months work? Still got the check, 63 pounds. "

ESPAÑOL: "Estaba haciendo una obra de teatro aquí, llamada 'Women of Troy', dirigida por Katie Mitchell. Y, ella decidió que quería calentar el teatro mucho mucho, y de ese modo podría reproducir de una manera fidedigna el estado de la Troya antigua; el polvoriento y árido estado de la Troya antigua. Estábamos a 40°C en aquel teatro; y entré en escena. Yo era Talthybius, que era el soldado. Entré en escena llevando al bebé muerto, Astyanax, sobre mi escudo. Mientras le soltaba un gran discurso a las mujeres, a las cuales no podía ver realmente, el escenario entero estaba alumbrado por una sola vela. Así que no podía ver a nadie en absoluto. Todo lo que podía ver eran 11 mujeres delante de mí, o 10 mujeres. Había alguien detrás de la chimenea, y todo lo que podía escuchar mientras daba mi discurso con el niño muerto, Astyanax sobre mi escudo, era un suave lloriqueo, "aeeeee", sólo un lloriqueo, "ayuda, ayuuuuda,ayuda", y yo pensando, ¿quién narices hace eso?. Hice un rápido recuento de todas las mujeres que había delante de mí; claramente había alguien más en el escenario. Una se había precipitado sobre el escenario, intentando desesperadamente salir de allí, estaba atrapada. Hizo como el viejo Marcel Marceau, no podía encontrar el pomo de la puerta, y entonces se metió en la esquina detrás de la chimenea..."

"¿Estuviste allí aquella noche?"

"¡Así que estuviste allí!"

"¡No había manera de salir!"

"Y entonces volví una vez terminé mi largo discurso, abrí la puerta para dejarla salir y ella salió. Y como la malvada Bruja del Este, salió diciendo "ahhh" y se cayó al suelo desmayada completamente, inconsciente. Theatre of the Immersed', de Katie Mitchell.

¿Sabes cuánto me pagaron por ese contrato de 4 meses? Todavía tengo el cheque. 63 libras."